

Manu Taiï Manu Taiï Bichelamar

Collecté auprès de Tounapang Rolland par Marion Rolland
sur sollicitation de Carol Gomes, Nouméa - avril 2022.

- 🔊 Écouter le chant
- 🗣️ S'entraîner à prononcer

Manu Taiï est le nom d'un caboteur qui faisait, du temps du condominium des Nouvelles-Hébrides, le ramassage du coprah entre les différentes îles de Vanuatu. Le coprah est la chair de la noix de coco séchée au soleil dont on tire l'huile de coprah ou huile de coco raffinée, utilisée dans l'alimentation et pour la fabrication de savons et de cosmétiques.

Manu Taiï
I fulap long kopra
Si waiti
Poini Malapoa
Kapten i se
Wea yumi ko
Yumi i ko
Olwe long Vila aelan

Le Manu Taiï
Est chargé de coprah
La mer est déchaînée
Sur la pointe de Malapoa
Le capitaine demande
Où allons-nous ?
Nous allons
Jusqu'à l'îlot Vila

Transcription et traduction : Marion Rolland et Monika Stern

➔ Découverte de la langue

- 📌 *Kapten* : capitaine (*captain* en anglais)
- 📌 *Aelan* : île (*island* en anglais)
- 📌 *Yumi* : nous (*you – me* en anglais)

Le bichelamar ou *bichlamar* ou *bislama* est un pidjin anglo-mélanésien, une langue née de contacts entre plusieurs langues, qui est parlé en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu où il a un statut de langue nationale. Il comprenait 250 000 locuteurs (INALCO, 2020). Il est enseigné en primaire, dans le secondaire et dans le supérieur à l'INALCO.

Corpus : <https://pangloss.cnrs.fr/corpus/Bislama>

Dictionnaires électroniques : https://www.lexiloqos.com/bislama_dictionnaire.htm

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Avec accompagnement ukulélé (*Manu Taiï* est le refrain, trois couplets ont été ajoutés) :
<https://www.youtube.com/watch?v=WREqOZD-oMc>
- 🎵 La partition du chant :
<https://www.bethsnotesplus.com/2021/10/manu-tai.html>
- 🎵 Un autre chant pour enfants en bichelamar, *Big fat mama* :
<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=4070>